



annadeistler

Dolmetscherin & Übersetzerin

- » MA in Conference Interpreting
- » Graduate Degree in Translations
- » Graduate Degree in Linguistics
- » Sworn Interpreter and Translator for German, Russian and English
- » Confirmed Ukrainian Translations
- » European Business Competence Licence (EBC*L)

SERVICES

- » Russian <> German, Russian <> English, Ukrainian <> German, Ukrainian <> English, English <> German
- » Simultaneous Interpreting
- » Consecutive Interpreting
- » Specialized Translations
- » Certified Document Translations (Russian | German)
- » Editing (Russian | German)

SPECIALIZED FIELDS

Technology	Mechanical engineering Conventional and renewable energies Aerospace
Economy	Finance Banking Marketing
Law	Commercial and corporate law Tax law Insolvency law Traffic law
Society	International relations Public affairs

CAT-TOOLS

In my translation work I use **SDL Trados Studio**.

ASSOCIATION MEMBERSHIPS

Federal Association of Interpreters and Translators (**BDÜ**)


Association of Conference Interpreters (**VKD-BDÜ**)

GENERAL INFORMATION

I am a full-time interpreter and translator. I can be easily reached by telephone and e-mail **during regular business hours**.

I am **willing to travel** – domestically and internationally.

CONTACT DETAILS

 **Office Hamburg** (2 min. from the main station):
Lilienstraße 11, D-20095 Hamburg

 **Office Bad Oldesloe:**
Glinde 1 D, D-23843 Bad Oldesloe

 +49 (0) 40 593 79 710

 +49 (0) 176 622 84 722

 +49 (0) 40 20 93 210 99

 mail@deistler-translations.com

 www.deistler-translations.com

EMPLOYMENT HISTORY

2013/05 – present	Freelance Interpreter and Translator
2011/07 – 2013/04	H.H.A. Aviation Holding AG & Hamburg Airways GmbH Assistant to the Board of Directors & the Supervisory Board/Translator and Interpreter
2010/06	Council of Europe Interpreter [internship]
2008/08 – 2008/09	Research Center for East European Studies at the University of Bremen Copywriter/Translator [internship]
2006/05 – 2007/03	Umdasch Group Executive Assistant/Translator and Interpreter
2005/05 – 2005/08	GlaxoSmithKline plc. Assistant at Finance Department/Translator [internship]

EDUCATION

On a regular basis	Various further training courses in the areas of AI, DeepL, law and legal frameworks , etc.
2020	Sworn Translator and Interpreter for German and English
2015	Sworn Translator and Interpreter for German and Russian
2014	European Business Competence Licence (EBC*L), A-level Alfatraining Center of Education, Hamburg
2011	Master's Degree in Conference Interpreting Heidelberg University A-language: Russian, B-language: German, C-language: English Majors: Economics, Law and Politics Final grade: 1.1 ("very good"), graduated as "top of the class"
2007	Graduate Degree in Translations Moscow International School for Translators and Interpreters A-language: Russian, B-language: English Majors: Business Administration Final grade: 5.0 ("very good"), graduated as "top of the class"
2007	Graduate Degree in Theoretical and Applied Linguistics Lomonosov Moscow State University Final grade: 4.7 ("good")

SKILLS

IT	Translation software: SDL Trados Studio
Languages	Russian – mother tongue German – native speaker level, accent-free English – C2 level

REFERENCES

As a translator and interpreter of Russian, German, and English I have worked with over 100 companies and organizations.

TECHNICS		
<p>Audi</p> <p>Umdasch</p> <p>Fronius</p> <p>NUKEM Technologies</p> <p>TRUMPF</p> <p>Lufthansa</p> <p>Gulfstream Aerospace</p>	<th data-bbox="826 741 1469 786">BUSINESS & LAW</th> <p data-bbox="826 786 1469 1153"> Deutsche Bank Royal Bank of Scotland Uni Credit German-Russian Foreign Chamber of Commerce Senate of Hamburg GE Capital Aviation Services GlaxoSmithKline TUI </p>	BUSINESS & LAW
SOCIETY		
<p>Council of Europe</p> <p>Federal Agency for Civic Education</p> <p>University of Bremen</p> <p>European Academy Otzenhausen</p>	<th data-bbox="826 1547 1469 1624">FAMOUS PERSONS to whom i have had the pleasure of giving my voice</th> <p data-bbox="826 1624 1469 2143"> Wladimir Klitschko Former Ukrainian boxer and multiple world heavyweight champion Dr. Peter Tschentscher 1st Mayor of the Free and Hanseatic City of Hamburg Irina Sherbakova Co-founder of the Russian human rights organization Memorial, Nobel Peace Prize laureate Mikhail Khodorkovsky Russian entrepreneur, former oligarch and former CEO of oil company Yukos Daniel Gunther German politician, Prime Minister of Schleswig-Holstein since 2017 Anton Alikhanov Russian politician, former governor of Kaliningrad region Pussy Riot Feminist, anti-government and anti-church performance band from Moscow Sofia Gubaidulina Russian composer </p>	FAMOUS PERSONS to whom i have had the pleasure of giving my voice
		

INTERPRETATION REFERENCES



Bilateral Visit of the Kalinigrad Delegation to Schleswig-Holstein | 2019



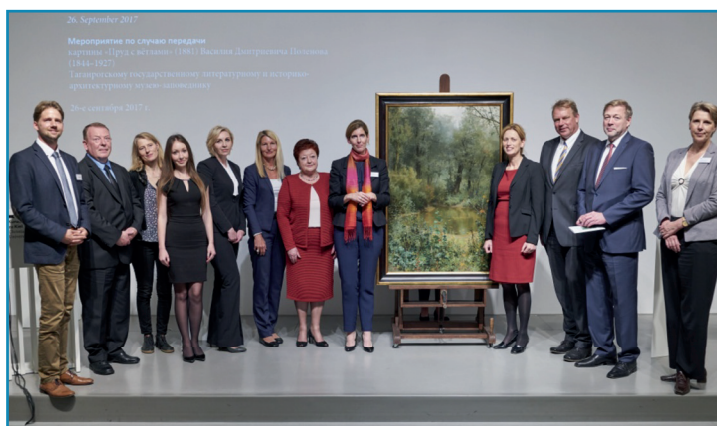
Interview with Mikhail Chodorkovsky (Der Spiegel & Körber Foundation) | 2018



Klitschko Brand Event | 2017



Radio Interview with the Ukrainian Painter Katja Sapozhkov (TIDE 96) | 2017



Transfer of Vasilij Polenov's Masterpiece from Kiel to Taganrog | 2017